



UNIVERSIDAD JOSÉ CARLOS MARIÁTEGUI

VICERRECTORADO DE INVESTIGACIÓN

ESCUELA DE POSGRADO

SEGUNDA ESPECIALIDAD EN EDUCACIÓN PRIMARIA

CON MENCIÓN EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL

BILINGÜE

TRABAJO ACADÉMICO

Enseñanza del Español a los niños quechuahablantes de la Institución Educativa

32147 de Colpas, provincia de Ambo - Huánuco 2017

PRESENTADO POR

Gregorio ROJAS SACRAMENTO

ASESOR

Dr. Nicomedes Teodoro ESTEBAN NIETO

PARA OPTAR EL TÍTULO DE SEGUNDA ESPECIALIDAD EN

EDUCACIÓN PRIMARIA CON MENCIÓN EN EDUCACIÓN

INTERCULTURAL BILINGÜE

MOQUEGUA-PERÚ

2021

ÍNDICE DE CONTENIDO

DEDICATORIA	iii
AGRADECIMIENTO	iv
ÍNDICE DE CONTENIDO	v
ÍNDICE DE TABLAS	vii
ÍNDICE DE FIGURAS	viii
RESUMEN	ix
ABSTRACT	x
CAPÍTULO I INTRODUCCIÓN	1
1.1. Antecedentes	1
1.1.1. Internacionales	1
1.1.2. Nacionales	2
1.2. Descripción del problema.....	4
1.2.1- Problema general.....	5
1.2.2. Problemas derivados o específicos.....	5
1.3. Objetivos	5
1.3.1. Objetivo General	5
1.3.2. Objetivos Específicos.....	6
1.4. Justificación.....	6
CAPÍTULO II DESARROLLO TEMÁTICO	9
2.1. Marco teórico	9
2.1.1. Ubicación geográfica de la comunidad de colpas	9
2.1.4. Enseñanza del castellano como segunda lengua.....	22
2.1.5. Definición de términos básicos.....	31
2.2. Casuística de investigación	31
2.2.1. Variables Variable Independiente.	31
2.2.2. Importancia de la investigación	33
2.2.3. Alcances de investigación.....	34
2.2.4. Limitaciones de la investigación	34
2.2.5. Metodología.....	35
2.2.6. Diseño de la investigación.....	36

2.2.7. Población y muestra.....	36
2.2.8. Técnicas e instrumentos para la recopilación de datos	38
2.2.9.-Tratamiento estadístico	39
2.3. Presentación y discusión de resultados	40
2.3.1. Presentación de los resultados	40
2.3.1. Tratamiento estadístico e interpretación de datos	41
2.3.2.-Discusión de Resultados.....	43
CAPÍTULO III CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	47
3.1. Conclusiones	47
3.2. Recomendaciones	48
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	49

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Población total por área urbana y rural, según el sexo por grupo etario	
Población urbana rural	11
Tabla 2 Cuadro estadístico de la I.E. 32147 de Colpas.....	18
Tabla 3 Variable operacional: Enseñanza del castellano como segunda lengua ..	32
Tabla 4 Cuadro de la Población	37
Tabla 5 Cuadro de la muestra.....	37
Tabla 6 Especificaciones para la ficha de preguntas enseñanza del castellano como segunda lengua	39
Tabla 7 Nivel y rango del cuestionario enseñanza del español.....	39
Tabla 8 Validez de contenido por juicio de expertos de enseñanza del español...	41

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1 Enseñanza del castellano como segunda lengua.....	41
Figura 2 Dimensión: Lengua oral	42
Figura 3 Dimensión: Lengua escrita	43

RESUMEN

El trabajo académico tiene por objetivo establecer la relación significativa en la enseñanza del español a los niños quechuahablantes de la I. E. 32147, Colpas, provincia de Ambo, 2021. El trabajo es de tipo aplicado a la educación cuyo diseño es descriptivo. Tomamos como muestra a 48 niños que viene hacer la totalidad de la población, a quienes se les realizó la encuesta para determinar la enseñanza del español como segunda lengua y el aprendizaje oral y escrita del castellano, el cual nos permitió recolectar la información para hacer la descripción y comparación de la variable, en el análisis de los resultados hemos encontrado que existe relación de la enseñanza del español como segunda lengua y el aprendizaje oral y escrita en los alumnos bilingües quechuas de la I.E. 32147, de Colpas, provincia de Ambo-Huánuco, 2021.

Palabras clave: Enseñanza, español, niños, quechuahablantes.

ABSTRACT

The academic work aims to establish the significant relationship in the teaching of Spanish to Quechua-speaking children of the I. E. 32147, Colpas, province of Ambo, 2021. The work is of a type applied to education whose design is descriptive. We took as a sample 48 children who come to make up the entire population, who were given the survey to determine the teaching of Spanish as a second language and the oral and written learning of Spanish, which allowed us to collect the information to make the description and comparison of the variable, in the analysis of the results we have found that there is a relationship between the teaching of Spanish as a second language and oral and written learning in the bilingual Quechua students of the I.E. 32147, from Colpas, province of Ambo-Huánuco, 2021.

Keywords: *Teaching, Spanish, children, Quechua speakers.*

CAPÍTULO I INTRODUCCIÓN

1.1. Antecedentes

1.1.1. Internacionales

Rodríguez, J.E. y Arguello, J.C. (2015) *Enseñanza del español, como segunda lengua en estudiantes indígenas, modalidad regular, URACCAN, Siuna, 2015*, tesis presentada a la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa **Caribe**, Nicaragua, llegó a la conclusión que existe coincidencia en la aplicación de la activa participación, elaboración conjunta y el interrogatorio de los estilos de aprendizaje en lo estudiantes indígenas en la asignatura de español. Las estrategias propuestas para facilita el proceso de enseñanza aprendizaje del español como segunda lengua son la atención a la diversidad a través de tutorías de acompañamiento a estudiantes indígenas por docentes y práctica de hábitos y técnicas de estudio en el caso del estudiantado indígena. Sánchez, I. (2017), *La literatura española en la enseñanza de español como*

Segunda lengua en los Estados Unidos, tesis presentada a la universidad de Sevilla,

España, llegó a la conclusión que en la descripción de la tipología de obras literarias españolas indica que los niños constituyen las características y relevantes de lección que conforman canon literario en enseñanza de español como L2 en Estados Unidos.

Nielsen, J.B. (2020). *Los estudiantes extranjeros y su proceso de aprendizaje del español en Colombia: primeros indicios del translanguaje*, presentado a la Universidad Sao Paulo, Colombia, concluyó que existe un alto porcentaje de estudiantes cuyas 23 nacionalidades son diferentes a la norteamericana, Británica y/o Australiana, además s que el inglés es un idioma exigido en todas las aulas de clase en los diversos niveles académicos (primaria-secundaria y universitario) en sus países de origen. Muchas veces la comunicación entre los estudiantes extranjeros adscritos a los programas sin importar la nacionalidad o acentuación estaba mediada por sus lenguas maternas. Al identificar las lenguas maternas de los estudiantes, se evidencia que la lengua es una herramienta fundamental que permite la interiorización y práctica de la comunidad de aprendizaje.

1.1.2. Nacionales

Entre los antecedentes nacionales tenemos:

Sánchez, M. (2015). *La enseñanza escolar del castellano como segunda lengua en instituciones educativas privadas de Lima: un estudio de caso*, tesis presentada a la EPG. de la Pontificia Universidad Católica del Perú, en su conclusión dijo que el contexto institucional que enmarca el proceso de enseñanza-aprendizaje responde a la necesidad de que los alumnos se nivelen en

el dominio de este idioma a fin de que puedan participar en los cursos que se dictan en esta lengua. Es instrumental y no busca, la integración e interacción efectiva del estudiante extranjero con su entorno sociocultural.

Rodríguez, L.A. (2020). Estrategia didáctica para mejorar el aprendizaje del español como lengua extranjera en los estudiantes del instituto de educación superior de Lima, trabajo de investigación presentada a la universidad San Ignacio de Loyola, en la conclusión resalta:

- El aprendizaje del castellano es relevante para los alumnos extranjeros quienes desean comunicarse con los hablantes del castellano, tanto en la escuela como en el entorno social.
- El resultado del diagnóstico se hizo con la aplicación de técnicas e instrumentos de recolección de datos, en donde los profesores emplean todavía los métodos tradicionales en la enseñanza, tienen dificultades para integrar la teoría con la práctica y se limitan a impartir lo mínimo de las reglas gramaticales sin formular preguntas para que el mismo alumno descubra su propio aprendizaje.
- Se cumplió con la sistematización teórica de las categorías como el aprendizaje del español, y la estrategia didáctica más funcional, como es el juego de roles, donde los alumnos participan activamente empleando la lengua en cualquier situación comunicativa, socializando con sus compañeros y desarrollando la empatía y la tolerancia buscando el bien común.
- En el diagnóstico de campo se pudo identificar que los niños tienen dificultades en las categorías gramaticales del español. Los estudiantes no

se comunican con propiedad y fluidez en la segunda lengua, a su vez tienen dificultades para comprender el mensaje con claridad puesto que al contar con un vocabulario limitado no podrán resolver diversas situaciones de la vida cotidiana.

1.2. Descripción del problema

Los países europeos, en los últimos años toman fuerza por Educación Intercultural Bilingüe, por lo que existe mucha simpatía por la interculturalidad; sin embargo, la extinción de la lengua andina es un peligro para la cultura; es decir, cuando la lengua desaparece en el transcurso del tiempo, también desaparece la cultura; tal como mencionó Renzo Titone surgen muchos esfuerzos para que las culturas africanas, asiáticas desarrollen su vida y manifestaciones colectivas. Las personas por situaciones de estudio y trabajo emigran de un lugar a otro, de un país a otro y se ven obligados a aprender otra lengua y la cultura del lugar emigrado.

Los problemas sociolingüísticos es el bilingüismo individual o colectivo por la adquisición de una lengua y cultura de otra región, comunidad o país, frente a este hecho existe convivencia intercultural.

En nuestro país existen más de 48 lenguas, 17 familias lingüísticas, por lo que se dice que el Perú es multilingüe y pluricultural porque existen muchas culturas al interior de nuestro país desde la época de nuestros ancestrales, entre las lenguas que encontró Pizarro al llegar al Perú, en 1532 encontró muchos idiomas andinos y selváticos, entre ellos el quechua, el aimara y el puquina y las lenguas selváticas de menor uso a las cuales los españoles llamaron Runasimi.

En la I.E. 32147, el problema radica en la incomunicación entre profesores y estudiantes, porque los primeros tienen como lengua materna el español y los niños, el quechua, este problema sucede con la mayoría de los docentes; pero, también hay pocos profesores que saben hablar la lengua quechua, pero eso, no es lo suficiente, lo que pasa no están preparados en Educación Intercultural Bilingüe, algunos profesores a pasar que son quechuahablantes no están preparados en Educación Bilingüe, desconocen las estrategias metodológicas de la enseñanza de la lengua materna del estudiante.

1.2.1- Problema general

PG. ¿De qué manera influye la enseñanza del castellano a los niños quechuas de la I.E. 32147 de Colpas, Provincia de Ambo-Huánuco 2017?

1.2.2. Problemas derivados o específicos

PE1. ¿De qué manera influye la enseñanza del español en el aprendizaje de la lengua oral en los niños quechuahablantes de la Institución Educativa 32147 Colpas, provincia de Ambo- Huánuco 20217?

PE2. ¿De qué manera influye la enseñanza del español en el aprendizaje de la LENGUA escrita en los niños quechuahablantes de la I. E. 32147 de Colpas, provincia de Ambo-Huánuco, 2017?

1.3. Objetivos

1.3.1. Objetivo General

OG. Aplicar la estrategia metodológica de enseñanza del español en los niños quechua-hablantes de la I.E.32147 de Colpas, Ambo, Huánuco 2017

1.3.2. Objetivos Específicos

OE1. Aplicar la estrategia metodológica de enseñanza del español en el aprendizaje de la lengua oral en los niños quechuahablantes de la I. E. 32147, Colpas, provincia de Ambo-Huánuco, 2017

OE2. . Aplicar la estrategia metodológica de enseñanza del español en el aprendizaje de la lengua escrita en los niños quechuahablantes de la Institución Educativa 32147 de Colpas, provincia de Ambo-Huánuco, 2017.

1.4. Justificación

Los profesores que tienen familiares en la Educación Regional de Huánuco y en la UGEL de Ambo y los que menos calificación profesional han obtenido son enviados a la comunidad de Colpas para ocuparse de escuelas bilingües, quienes imparten una educación distinta a la realidad de los alumnos, los profesores que trabajan en esta zona usa el español para educar, se debe a falta de preparación en educación bilingüe y no a una negativa hacia la lengua que puede ser incluso la lengua materna del docente.

Los profesores de la cultura dominante desconocen la educación intercultural bilingüe, por lo que los fracasos escolares son causados principalmente por estas razones y no por la falta de inteligencia de los niños.

Otro problema relacionado con los aprendizajes de los niños quechuahablantes de la comunidad de Colpas tiene mínimo escaso conocimiento del español, la forma de relacionarse con sus compañeros no es lo ideal; ellos no saben lo que se espera de la escuela ni conocen plenamente su medio ambiente.

Existen otras desventajas como la desnutrición casi crónica, la pobreza física y limitada experiencia, porque el niño quechua-hablante del universo de la investigación tiene un mundo pobre, pequeño y cerrado. En verdad; junto a estas desventajas están su maravillosa capacidad de recepción, su habilidad por conocer, su curiosidad, toda esta riqueza de personalidad lo hace posible de superar las dificultades de su aprendizaje; muchos de ellos no llegan a culminar sus estudios primarios, la razón es que existen profesores foráneos a las zonas bilingües quechuas, por falta de adaptación de la enseñanza, muy pocos alumnos vernáculo-hablantes terminan su primaria y los que logran apenas saben escribir y lo que leen no entienden; los profesores mestizos y foráneos llegan a la Institución Educativa con unas semanas de retraso y terminan el año escolar pronto para que puedan regresar a su lugar de procedencia. De esta manera, aunque los niños pasen de grado, es imposible que puedan aprender bien, lo peor las aulas son fusionadas; es decir, un solo docente se ocupa de primero y segundo grado; otro, de tercero y cuarto y el último, de quinto y sexto, poniendo la educación en un gárrate.

Cuando los niños quechuas llegan a la escuela descubren que su lengua materna no es tomado en cuenta, que deben aprender una cultura que no es la suya, una lengua que tampoco es suya; aprenden el español con palabras que no entienden; el maestro de la cultura dominante se ocupa en hacerles repetir las palabras españolas sin darse cuenta de los problemas que emiten los niños al pronunciar las vocales del español como la “e” por la/i/ y la “o” por la /u/ o viceversa; la oralidad es incomprensible; el docente, en lugar de prestar ayuda a través de ejercicios de práctica oral para producir correctamente los sonidos del

español, les discrimina, a veces equivocadamente, en la escuela pública sancionan a los niños quechuas desaprobándole o con notas bajas por no saber leer o escribir bien el español, por eso los niños tienen temor de asistir a la escuela, prefieren dedicarse a la agricultura y la ganadería, dando como resultado el ausentismo o deserción escolar.

CAPÍTULO II

DESARROLLO TEMÁTICO

2.1. Marco teórico

2.1.1. Ubicación geográfica de la comunidad de colpas

La comunidad de Colpas se encuentra en la región de la sierra (quechua) a 2400 MSNM. a 42 kilómetros de la provincia de Ambo y 60 kilómetros de la capital del departamento de Huánuco. La superficie terrestre de Colpas es accidentada, cruzan por ambos extremos dos ríos, a la derecha el río “Laqtse” y en el extremo izquierdo el río “Rampón”, ambos ríos llegan a juntarse antes de la localidad, en seguida se unen con los ríos Yápac, Huertas y otros; asimismo llegan a la provincia de Ambo donde se encuentra con la desembocadura del río Huallaga. Al lado de cada uno de ellos existen cerros en forma de cadenas. El pueblo de Colpas se encuentra rodeado, además, por dos conformaciones de cerros a manera de un callejón. El pueblo tiene una buena cantidad de tierras de cultivo, la agricultura es incipiente a falta de regadío, maquinarias agrícolas y orientación técnica. El clima es templado en el día, frígido en las mañanas y noches.

Existe poca humedad de abril a noviembre, de diciembre a marzo llueve bastante, incluso, cae huaycos, las tierras se vuelven barrosas y el firmamento aparece cubierto de nubes, la temperatura llega a 22° y 23° grados en el día y 08° a 10° grados en la época de invierno (hace frío). Los límites son: Por el este distrito de Cayna, por el oeste con Yamor, por el Norte con las comunidades de Coquín y Chúcchuc y por el sur con el pueblo de Yápac que son centros poblados del distrito de Colpas, y con el distrito de Tángor, provincia de Yanahuanca, Cerro de Pasco. Su extensión geográfica aproximado es de 8000 kilómetros cuadrados.

La población de Colpas. Según la encuesta realizada en 2015, por el puesto de Salud, Colpas tenía 346 habitantes entre niños y adultos de ambos sexos; 189 son varones y 205 mujeres, sin incluir a los residentes en otras ciudades, como en Lima; entre ellos tenemos 22 son menores de un año, 10 varones y 12 mujeres; 52 niños de 1 a 4 años, 28 varones y 24 mujeres; de 5 a 9 años 64 niños, 36 varones y 28 mujeres de 10 a 14 años 57 jóvenes; 27 son varones y 30 mujeres; de 15 a 19 años 25 jóvenes, 16 varones y 9 mujeres; de 20 a 24 años hay 20 jóvenes, 8 varones y 12 mujeres; de 25 a 29 años son 24 personas 11 varones y 13 mujeres; de 30 a 34 años hubo 34 adultos, 17 varones y 17 mujeres; de 35 a 39 años 20, varones 08 y mujeres 12; 40 a 44 años 26 personas, 10 varones y 16 mujeres; de 45 a 49 años 23 personas 6 varones 17 mujeres; de 50 a 54 años hubo 16 persona, 10 varones y 6 mujeres; de 55 a 59 años hubo 03 personas y solo mujeres; de 60 a más 08 personas, 2 varones y 6 mujeres, respectivamente. La población no cuenta con la delegación policial, sólo se organizan en rondas campesinas, tiene Alcalde, el Juez de Paz no letrado, una subprefectura, cargos que ocupan personas con educación secundaria concluida,

posee una posta médica, pero carece de médicos profesionales, en el Centro de Salud de Colpas laboran 1 personal nombrado en enfermería y 3 contratados; un obstetra y una enfermera por eso, los habitantes del lugar no creen en ellos, más bien prefieren curarse con las yerbas medicinales y ocasionalmente, viajan a Ambo cuando el grado de enfermedad así lo obliga.

Tabla 1: Población total por área urbana y rural, según el sexo por grupo etario

Población urbana rural

Grupos de edad	Total	H	M	Total	H	M	Total	H	M
Menores de 1 año	87	39	48	22	10	12	65	29	36
De 1 a 4 años	253	127	126	52	28	24	201	99	102
De 5 a 9 años	305	153	152	64	36	28	241	117	124
De 10 a 14 años	304	160	144	57	27	30	247	133	114
De 15 a 19 años	219	103	116	25	16	09	194	87	107
De 20 a 24 años	208	09	112	20	08	12	188	88	100
De 25 a 29 años	137	57	80	24	11	13	113	46	67
De 30 a 34 años	143	70	73	34	17	17	109	53	56
De 35 a 39 años	133	70	63	20	08	12	113	62	51
De 40 a 44 años	123	60	63	26	10	16	97	50	47
De 45 a 49 años	118	55	63	23	06	17	95	49	46
De 50 a 54 años	53	28	25	16	10	06	37	18	19
De 55 a 59 años	43	23	20	03	00	03	40	23	17
De 60 a 64 años	48	22	26	08	02	06	40	20	20

Vías de comunicación. – La comunidad de Colpas cuenta con una sola vía de comunicación como es la carretera de Ambo a Colpas con una distancia de 42 Km. Las vías de comunicación a las localidades de la jurisdicción son camino herradura a las comunidades lejanas de Colpas, a los centros poblados de Colpas el carro va solamente a veces a la semana; el centro poblado de Colpas no cuenta con correos ni medios de comunicación, se comunican mediante personas enviadas portando oficios o convocatorias para realizar charlas educativas, campañas de vacunación, faenas comunales, recepción de algunas autoridades, etc. Las noticias nacionales e internacionales se escuchan a través de la Radio

Cayna, Radio Hondas de Huallaga de Huánuco.

2.1.1.1. Aspecto histórico

El distrito de Colpas, provincia de Ambo fue creado el 17 de noviembre de 1956 por Ley N° 12448, cuyo artículo primero habla sobre la creación del distrito y su capital. El artículo segundo trata de los pueblos que lo integran: Coquín, Yamor, Yápac y Chúcchuc; y en el artículo tercero, sobre los linderos que les corresponde, el pueblo fue reconocido como distrito después de tres años. El 24 de noviembre de 1958. Su creación data del gobierno de Manuel A. Odría, siendo Vicepresidente Alejandro Esparza Zañartu, Presidente del Senado Héctor Boza, Presidente de la Cámara de Diputados Eduardo Miranda Sausa, Senador Secretario E. Fontcuberta, Diputado Secretario F. Carrión Matos. Se dio el nombre de Colpas porque había animales que lamían el suelo por palpar el sabor de la sal. La palabra quechua “colpa” significa lamer.

Creencias y supersticiones. Los habitantes de la comunidad creen en el cerro (jirca) y ponen debajo de las rocas un poco de coca, cigarrillos y aguardiente para que el cerro (jirca o awkila) les ayude en la producción agrícola, ganadería y en el cuidado de sus animales, también tienen fe en el mal de arco iris, la hechicería, la brujería y concurren más a los curanderos y parteras empíricas; cuando beben licor, la primera copa hecha al suelo para que le ayude “Pacha mama”, en el trabajo agrícola.

Costumbres. En Colpas se celebra las siguientes fiestas costumbristas: En enero festejan el año nuevo con la danza de los negritos de Huánuco, la fiesta inicia el 20 de diciembre y concluye el 03 de enero de cada año. En febrero festeja

los carnavales adornando a sus ganados, vacunos, caballares y ovinos, ponen en la oreja los diversos colores de cinta y su respectiva cortamente dicha fiesta son los lunes y los martes de cada año. En abril festejan la Semana Santa preparando el famoso “misky” (dulce de anís) para todo el público asistente, y en las noches procesión durante una semana. El 24 de junio se celebra la fiesta patronal “San Juan”, con sus bailarines “Apu Inca” y las “Pallas”, la fiesta dura una semana. El 01 y 02 de noviembre se celebra “Todos los Santos”, los comuneros llevan flores, cocas, aguardiente, golosinas, velas, cigarrillo inca y panes conocidos como wawa al cementerio y pone en el nicho de sus seres queridos, como de costumbre en la mesa de cada individuo no debe faltar comidas de toda clase para el espíritu de sus familiares. El 24 de noviembre se celebra el día central del aniversario del distrito de Colpas.

2.1.1.2. Aspecto político.

El distrito de Colpas comprende políticamente cuatro centros poblados: Yápac, Yamor, Coquín y Chucchuc, su capital es el pueblo de Colpas. En cuanto a las relaciones sociopolíticas este distrito está abandonado por los gobiernos de turno, administrativa y políticamente depende de la provincia de Ambo, hasta el año 1994 Colpas estuvo fuera del programa de los gobiernos de turno y electoralmente no tiene peso político importante; recién a partir de 1995 vino logrando el avance en la construcción de las carreteras, en la electrificación, en el agua y desagüe, pero no en su totalidad; en la actualidad, los políticos sólo aparecen en la época de elecciones regionales y presidenciales ofreciendo los regalitos así ganarse los votos.

Organización y administración. El distrito de Colpas está organizado bajo la dirección de las siguientes autoridades: Presidente de la comunidad Alcalde municipal y sus regidores Subprefecto Juez de Paz no Letrado Presidente de comité de autodefensa Vaso de leche Club de madres A.B. PRISMA (Proyecto Huaraz-Tingo) apoyando a la comunidad de Colpas en la forestación y crianza de animales menores.

2.1.1.3. Aspecto económico.

El distrito de Colpas económicamente está conformado por pequeños comerciantes, ganaderos y agricultores incipientes. Sus miembros ejercen cargos comunales cada año. Los pobladores sienten poco la necesidad económica porque se alimentan de productos de su propia agricultura, no se preocupan de comprar víveres, salvo aquellos productos procedentes de la costa. En la actividad comercial intercambian productos agrícolas y ganaderos con sus centros poblados y caseríos trocándolas con ganados o con otros productos de la misma especie: papas, ocas, ollucos y carnes de diversos animales domésticos con los productos de Colpas como maíz, trigo, cebada y frutales. En la actividad profesional no existen profesionales sólo profesores, algunos de ellos sin título pedagógico. Estos docentes también siembran y se alimentan de productos de pan llevar. En los meses de junio y julio siembran papas, ocas, ollucos y en octubre y noviembre, maíz, trigo, cebada, calabazas. Las personas trabajan en forma colectiva; conservan de este modo formas ancestrales comparables con la MINKA; muy pocas veces ganan salarios o jornales o la práctica del trueque. Las herramientas que se utilizan son la taclla, la lampa, el pico, el casho, la calza, etc. Las formas de trabajo predominantemente son el chacmeo (preparación del terreno consistente

en voltear la tierra), cultivo, desyerba, quema, sembrío y cosecha. Entre los productos que se cultivan en buena cantidad predomina el maíz, trigo, calabaza y frejoles; en menor cantidad, papa, oca y frutas.

La pesca. La forma de pescar es individual a veces grupal. Los instrumentos que se utilizan son el anzuelo y la atarraya. Una forma mala de pescar es con barbasco, este veneno perjudica matando a todas las truchas. La hoja del barbasco tiene la forma de la uva; se saca desde la raíz, se le muele, se exprime en el río y el jugo es como la leche (color blanco); esto mata a todos los peces, desperdicia cantidades de alevinos que no se puede consumir. Otro sistema de pesca es con dinamita, en la actualidad está prohibido la pesca con barbasco y dinamita.

La caza. Solamente existe la caza de venados, chanchos de monte, palomas, ya sea en forma individual o colectiva.

2.1.1.4. Aspecto sociolingüístico.

Se usan las lenguas quechua y español en la comunidad. El bilingüismo de cierto modo es colectivo, en la comunidad y en la escuela los niños hablan ambas lenguas; pero el español está totalmente interferido por el quechua. El español les sirve en la capital de la provincia o del departamento para comunicarse con personas mestizas, con profesores, médicos, comerciantes u otros. on sus hijos y esposas se comunican solamente en su lengua materna. Por esta razón algunos niños llegan a la escuela con un grado del bilingüismo incipiente que emplean quechua y castellano, como: /Mamay aleqrakun leíta yachapii/, traducido como “Mi mamá se alegra cuando aprendo a leer”, entre otro ejemplo figura /ñuqa

quriykuy buen eksaminta/ “Yo di un buen examen”. Estas oraciones son expresiones extraídas de la grabación a un niño de primer grado de Primaria de Colpas. Todos los hablantes del distrito usan el quechua. El español les sirve para establecer contacto con hablantes hispanos; la mayoría de los alumnos practican quechua en su hogar y fuera de él. En el distrito de Colpas se habla la variedad del quechua “B”. Este tipo de lengua se caracteriza por ser de tipo polisintético y aglutinante; en gramática quechua no hay género gramatical ni concordancia entre sustantivo y adjetivo. Al respecto Gary J. Parker (1976: 27) dijo: “En los inicios de la década sesenta, los lectores de quechua comprenden dos grupos genealógicos: Los lectos de los departamentos centrales como: Ancash, Huánuco, Lima, Pasco y Junín forman el grupo denominado quechua “B” norteño o Huaylay, explicado por Gary Parker y Quechua I, por Alfredo Torero; todos los otros lectos, desde el sur de Colombia hasta la Argentina septentrional forman el grupo denominado Quechua A por Gary Parker y Quechua II o wampuy, por Alfredo Torero”. (p.27). El orden favorito de los constituyentes mayores de la oración quechua es sujeto -objeto-verbo (SOV), el adjetivo precede al sustantivo al que modifica como /allí warmi/ “mujer buena” (literalmente buena mujer).

2.1.1.4.1. Descripción de las características fonológicas del español hablado en el distrito de colpas

En el habla de los bilingües de Colpas la vocal /o/ es alófono de la /u/ cuando se encuentra junto a los fonemas /-q/, /-rq/ y /-nq/, por ejemplo /nuqa/, “yo”, /urqu/ macho, cuyas pronunciaciones son /noqa/, /orqo/.

El caso de los diptongos y hiatos. En quechua de la comunidad de Colpas

no existe diptongos ni triptongos, en el caso que haya diptongos incrustan entre las vocales continuas una de las semiconsonantes /w, y/ , por ejemplo: “sua” como /suwa/; “tío” /tiyo/. A veces elide la vocal cerrada /i/ del diptongo, como /ferro/ por “fierro”, /terra/ por “tierra”. Los quechuahablantes de esta comunidad tienden a desplazar la acentuación de Las palabras hacia la penúltima sílaba, ejemplo /Ándres/ por “Andrés”, /técnico/ por “técnico”, etc.

2.1.1.4.2. Descripción de las características morfosintácticas del español hablado en el distrito de colpas

a. Frecuente omisión de los artículos “Dame plato vecina”, “Trae palo”, “Por vereda caminamos” b. Omisión de las preposiciones “Debes ir trabajar”, “Voy llorar de amargura”, “Voy almorzar más tarde” c. Doble posesivo “De mi tío su compadre es chofer”, “Compré su libro de tu hermano” d. La hibridación de los términos. Es la mezcla del quechua con el castellano, donde la raíz corresponde al español y los sufijos al quechua: /xwanacha/ por “Juanita”, /carmincha/ por “Carmencita” e. Uso del verbo copulativo al final de la oración “El pico de él es”. “La ciudad hermosa está”. “Trabajando por ti está”.

2.1.1.4.3. Préstamos lexicales del quechua- español

En el plano del léxico se aprecia la presencia de innumerables préstamos del quechua. El uso de estas palabras está circunscrito al español regional de Colpas, donde pese a contarse con los equivalentes hispanos existe la tendencia a preferir los términos nativos como son: “Atataw” interj. ¡Qué asco! “Kamcha” sust. Maíz tostado o cocido “cancha” “uqa” sust. Tubérculo, comestible de la sierra “oca” “choqlo” sust. Mazorca tierna de maíz “choclo” “upa” sust. Sordomudo.

Escolaridad. Los niños que no están incorporados en la Institución Educativa constituyen el 46.28% del total de habitantes en edad escolar, existen 56 niños que no estudian por razones económicas, de trabajo o de viaje a otras ciudades o por situaciones particulares; los padres de familia no se interesan por la educación de sus hijos; prefieren que los ayude en el agro y el cuidado de los animales.

Deserción escolar. En el año 2012 hasta el mes de diciembre, el grado de abandono de la escuela entre varones y mujeres arrojó las siguientes cifras: En el tercer grado se retiró de la Institución Educativa 01 estudiante, que equivale 1.54%; en el quinto grado 01 estudiante que equivale 1.54% y en el sexto grado 01 estudiante cuyo porcentaje es 1.54%; en el primero, segundo y cuarto grados no hubo abandono de la escolaridad.

El magisterio y su composición. Existe un solo docente que cuenta con título de Licenciado en Educación los otros tienen título pedagógico de profesor, egresados del Instituto Pedagógico “Marcos Duran Martel” de Huánuco. En esta comunidad hay seis profesores, un docente para cada grado de nivel Primaria, pero no están preparados en Educación intercultural bilingüe, lo que repercute de modo inmediato en la baja calidad académica de la educación. Los problemas más graves en el plano educativo son: Falta de plazas y personal docente actualizado en Colpas Enseñanza desactualizada por parte de los profesores Falta de materiales didácticos e infraestructura Reiteradas inasistencias a clases por desorganización administrativa de parte de los profesores y autoridades. Estos profesores bajan a la ciudad a cobrar su sueldo y regresan a su centro de trabajo

después de dos o tres días. Falta de medidas correctivas por parte de la UGEL de Ambo o de las personas encargadas.

2.1.2.1. La enseñanza de las primeras letras en la institución educativa 32147 de Colpas

Los profesores de esta comunidad para enseñar a leer utilizan palabras aisladas que los alumnos no las entienden, aunque se memoricen. Se enseña a los alumnos de primer grado, a leer con el libro “Coquito”, sin dar a conocer las letras del alfabeto ni las vocales, sino haciéndolas memorizar todas las combinaciones silábicas y palabras. Cuando se les pregunta a los niños que fue lo que han aprendido en la clase, responden la “o”, por ejemplo, cuando se les dice escriban la vocal “o” no lo hace porque no ha practicado la escritura, a veces confunde una vocal por otra, debido a que sólo han memorizado la pronunciación. En cuanto a la lectura, la lección “ “mamá”, la leen de memoria, muchas veces sin saber qué es lo que están leyendo. Los profesores se dedican a hacer leer el texto “Coquito” de memoria durante todo el año. Al siguiente año el profesor se da cuenta que ninguno de sus alumnos ha alcanzado el objetivo del grado anterior, entonces, lo que hacen es volver a repasar el libro “Coquito” en el segundo grado. Es allí donde los alumnos llegan a conocer en forma exacta las combinaciones silábicas y los números hasta 100. Sabiendo esto pasan al tercer grado, en este nivel, aprenden a escribir las sílabas de las palabras y forman palabras con estas sílabas. En el cuarto grado, enseña a copiar el dictado de unas frases y oraciones y Muchas palabras sueltas y ellos escriben las palabras en forma pausada. Así llegan al quinto grado donde incentivan fundamentalmente la escritura. En este grado ya escriben en forma regular algunos textos breves. En el sexto grado escriben los

dictados, pero el problema subsiste en la lectura. Un alumno de sexto grado no puede leer de corrido, sino deletrea sin comprender lo que está leyendo. Cuando el profesor les pregunta ¿De qué trata el texto?, ellos responden que no han entendido la lectura, entonces les ordena leer nuevamente, tampoco lo entienden esto sucede con la mayoría de los niños de esta comunidad por falta de una adecuada metodología en la enseñanza de la lecto-escritura. Otro problema que se presenta en esa escuela, nunca se prepara en caligrafía durante los seis grados, por esta razón los niños salen con una escritura deficiente. Tampoco se enseña la ortografía. Desde el primer grado el profesor deja una muestra en la pizarra que los alumnos deben “dibujar” en sus cuadernos.

2.1.2.2. La enseñanza destinada a los alumnos monolingües quechuas

Es frecuente que los alumnos de primer grado lleguen hablando el quechua a la institución educativa, si los profesores son bilingües, entienden a estos niños y les enseña a escribir las cinco vocales tomando como base las partes del cuerpo humano o de los animales; por ejemplo, tocando sus párpados dicen: ¿Imata hutin kay bolitakunapa?, los estudiantes responde diciendo /ñawim/ , entonces el profesor dice: /Kay ñawitam castellanuchuqa ninchi/ “ojo”, sale de la vocal “o”, así les deja como muestra en su cuaderno la vocal “o” y otro con la vocal “a” que sale de /áya/ de significado de “cadáver” en el quechua. Así van avanzando con las otras vocales. Los niños de primer grado van conociendo los nombres de las cosas, animales, de las plantas y personas en español y algunas palabras como: el verbo, el adjetivo, el adverbio que no entenderán en su sentido exacto.

2.1.2.3. Rasgos característicos de la escolaridad

- No se motiva la escritura de las palabras normales en el primero, segundo ni terceros grados; sólo la lecto-escritura de las sílabas. b. Tardíamente en el cuarto grado aprenden a escribir palabras y frases cortas.
- En el quinto grado se enseña la escritura de oraciones y pequeños párrafos en forma incipiente.
- En el sexto grado manejan la escritura todavía en forma deficitaria si se compara con el aprendizaje de los escolares de la ciudad.
- En general bajo rendimiento en la lectura. f. El alumno de sexto grado no lee de corrido sino con algunas dificultades y sin comprender el mensaje. Es probable que en las demás materias que integran el currículo de primaria el aprendizaje sea limitado y escaso porque la lengua y su dominio es factor determinante en la escolaridad.

2.1.4. Enseñanza del castellano como segunda lengua

Es importante educar en su lengua materna a los niños, porque persigue los mismos fines de la segunda lengua considerada en el currículo nacional, de allí que apuntamos hacia el logro de las competencias comunicativas, por eso proponemos un conjunto de materiales tanto para el niño como para el docente. El profesor debe manejar una buena estrategia metodológica, buscando, en la clase, la participación activa de sus estudiantes mediante juegos didácticos fomentando la comunicación oral y escrita en su lengua materna. En el primer grado se realizó diversos juegos que implican la presentación de los diferentes miembros del cuerpo; en segundo, ejercitarse con los mismos temas, en tercero, cuarto y quinto la comprensión de textos identificando el tema central y hacer un pequeño

resumen entre todos. En equipo de trabajo leen la lectura que les gusta y sacan resumen para colocar en el periódico mural y en el sexto grado, se organizan en equipos para promover concursos destinados al afianzamiento de los aspectos lingüísticos. Entre otras actividades que se puede realizar son los debates, juego de roles, redacción de historietas, dramatización, etc. El MINEDU (1982), dijo: “El aprendizaje del castellano como segunda lengua debe iniciarse a través de la comunicación oral, en los grados posteriores se enseñará la lectura y la escritura, cuando los niños tengan dominio de la oralidad. (p.v-3) El profesor debe acostumbrarse a usar el español como lengua de educación, no puede hablar libre y espontáneamente, sino regular su actuación lingüística para que sus estudiantes entiendan lo que dicen. Para la enseñanza del castellano a los niños quechua-hablantes hemos tomado en cuenta la estrategia metodológica diseñado por Renzo Titone (1976): “El maestro presentará un objeto y pedirá que los alumnos repitan lo que pide el profesor” (p.421). Estos son los siguientes:

Por repetición. Se presenta un objeto o una figura, se prepara una pequeña escena; en el primer caso se usa algunas frases, los niños repetirán de manera alternada reemplazando un objeto por otro, por ejemplo: “Esta es una tiza”. El niño repite sustituyendo la palabra tiza por otros objetos. “Esta es una manzana... “(repite). En el segundo caso, algunas frases para repetir serán: “Yo estoy cansado... “(se repite representando la acción). “Yo estoy escribiendo en la pizarra...” (ídem)

Preguntas y respuestas simples. El profesor ejemplifica el relato en relación con un objeto o figura, en seguida, los niños repiten a partir de las palabras simples hasta las más complejas, por ejemplo:

- ¿Esto es una manzana? ... Sí, es una manzana.
- ¿Esto es una manzana o una pera? ... Esto es una manzana.
- ¿Qué es ésta?... Esta es una manzana.
- ¿Esta es una manzana? ...Esta no es una manzana, ésta es una pera.
- ¿Tú tienes una manzana? ... Sí, yo tengo una manzana. No, yo no tengo una manzana.

Por sustitución. El profesor muestra ejemplos claros del procedimiento antes de solicitar a los estudiantes que realicen por sí mismos los ejercicios, como:

- Estímulo-verbal: Pera... Esta es una pera. Se reemplaza el verbo como: Esta será naranja.
- Estímulo- objeto: El profesor indica una mota... Esta es una mota, así sucesivamente sustituye un objeto por otro.

Sustitución- Desplazamiento. – Consiste en reemplazar una categoría gramatical por otra distinta, así como un nombre por un pronombre, como: María tiene una manzana... Ella tiene una manzana. Elida regala un libro a Héctor.... Ella regala un libro a él.

Transformando los enunciados. – Pasando la oración afirmativa por negativa, imperativa por interrogativa; asimismo, género masculino por femenino, número singular por plural y la permutación de los tiempos verbales como presente por pretérito o futuro, respectivamente. Yo tengo unos lápices... Yo no tengo unos lápices. ¿Tú tienes el cuaderno? ... ¡Tú tienes el cuaderno! Yo voy a la escuela... Yo iré a la escuela.

Ejercicios orientados. El procedimiento se desarrolla en tres fases:

- Primera fase. El profesor invita a un niño a que diga o pida algo al otro e indica tanto la pregunta como la respuesta. Profesor: Juan, dile a María ¿Cuántos años tiene? Juan: María ¿Cuántos años tienes? María: Yo tengo ocho años.
- Segunda fase. El profesor invita a un niño para que haga la pregunta al otro empleando una interrogativa indirecta. El profesor pide al niño que responda en voz baja. Profesor: Juan, solicita la edad de ella. Juan: (en voz baja) ¿Cuántos años tienes? María: (en voz baja) yo tengo ocho años.
- Tercera fase. El profesor presenta la interrogativa indirecta, pero ya no indica la pregunta ni la respuesta: Profesor: Juan, pida a María su edad... ¿Cuántos años tienes? Juan le dice a María: ¿Tú tienes diez años? María: No, yo tengo ocho años.

2.1.4.1.-La enseñanza de la lecto-escritura.

Para la enseñanza de la lectura es requisito saber hablar la lengua que se va usar a partir del aprestamiento para el logro de habilidades específicas, como la discriminación visual, la discriminación auditiva, la memoria visual, la coordinación viso-motora, etc. Para los alumnos quechuahablantes o bilingües incipientes las actividades que se realizan para el aprestamiento, el desarrollo de la expresión oral y su comprensión se realizará a través de su lengua materna. El texto Microplanificación Educativa a nivel del NEC rural (1982), mencionó: “Los alumnos vernáculo-hablantes monolingües o bilingües incipientes deben aprender canciones en su lengua materna, deben escuchar y narrar cuentos, leyendas,

anécdotas en su lengua materna (quechua).” (p. V-12). La lecto-escritura tiene como objetivo aprender la articulación de los fonemas vocálicos para el dominio de la lectura de diversos tipos de textos breves escritos por las grafías quechuas. Con el transcurso del tiempo los niños van conociendo las sílabas castellanas que se utilizará para formar palabras quechuas que tienen los mismos sonidos, en el primer grado el método que se emplea es mixto global-silábico o sea el método de la alfabetización, en el siguiente grado se continúa con la escritura de palabras en quechua, en los grados posteriores cuando los estudiantes tienen dominio en la lecto-escritura quechua se traducirá al castellano paralelamente el quechua.

La lectura. En la lengua materna los dos primeros grados es la fase inicial que se realiza a través de la lámina motivadora, esta etapa supone los siguientes pasos: a. Conversación entre docente y estudiantes a partir de la lámina motivadora. b. La manipulación de las palabras para formar oraciones c. La descomposición de la silábica. d. La presentación de familia silábica para formar nuevas palabras. En el segundo grado el método varía, se presentan grafías complejas pr, pl, pr, dr, fr, etc., a partir de estos sonidos se presenta la familia silábica correspondiente, luego se genera nuevas palabras en las cuales aparecen la grafía simple y sílabas complejas: /chaka/= cha-ka, /pluma/= plu-ma, etc. En los últimos grados la lectura se convierte en instrumentos de las otras áreas curriculares; en castellano el dominio de la expresión oral y el conocimiento de la lexicología, etc. En la enseñanza de la lectura es necesario tener en cuenta tipos y tamaños de letras, debe acostumbrarse a leer lectura manuscrita como imprenta, script como cursiva; la lectura de segunda lengua tiene como requisito cierto grado de manejo de estrategias de lectura en la lengua materna, estos

conocimientos los transfiere, luego, a textos escritos en la segunda lengua.

La escritura. En la enseñanza de la escritura es conveniente diferenciar tres aspectos: Primero una escritura más mecánica que implica la preparación de la escritura, ejercicio de la misma, el segundo, con las reglas de la escritura y organización formal y el último relacionado con el contenido y la creatividad. Antes de enseñar a escribir es necesario el desarrollo del aprestamiento; esto requiere la necesidad que los alumnos practiquen usar correctamente el lápiz sobre el papel en la escritura, hacer dibujar e ir regulando la presión del lápiz sobre el papel; otro aspecto importante está relacionado con el manejo del papel como unidad del espacio y con la misma ubicación del lápiz, se ejercita mediante el dibujo, también es importante preparar a los niños para discriminar las formas distintas, como una barra recta de una oblicua, un cuadrado de un círculo, etc., tienen que acostumbrarse a dibujar en una sola línea, en una sola dirección de izquierda a derecha; así se prepararán para el posterior trazo de letras que implica formas diferentes y espacios entre una y otra. En los grados iniciales es importante que los niños escriban palabras y frases con letra script, en los grados avanzados enseñarles la letra ligada para asegurar una mayor fluidez en la escritura; en cuanto a la caligrafía tiene que verse con la organización formal de la escritura, con las reglas que la rigen y con asuntos de ortografía y puntuación, sin memorizarlas; sino practicarlas; luego realizar la lectura para su autoevaluación. En cuanto a la redacción, esta comienza desde el primer grado completando frases y oraciones continuando de esta manera en el segundo grado hasta que los niños sepan todas las grafías propias del español; a partir de este momento, los niños escriben oraciones, luego describen dibujos, ordenar oraciones en secuencias y en

el tercero grado escriben libremente el tema tratado en el texto leído; el orden lógico de las oraciones se refleja en categorías formales, como primero, luego, después, por lo tanto, etc. La caligrafía se ejercita a través de la lengua materna, esta actividad se desarrolla a partir del primer grado cuando se introduce la forma escrita de las vocales /e/y /o/; en el segundo grado se sigue esta práctica cuando se enseñan las grafías y combinaciones propias del castellano. En el primero y segundo grados la caligrafía consiste en la escritura de palabras, frases y oraciones de las nuevas unidades gráficas, siguiendo la escritura script, mientras en el tercer grado se incide la práctica de la escritura nueva a partir de la copia de oraciones mediante el *dictado*. La ortografía se enseña a partir de diversos ejercicios que incluyen: a. La contrastación de palabras que contienen pares de sonidos, una de las cuales no existe en la lengua materna del niño, como /e/con /i/. b. La contrastación de palabras que contienen pares gráficos que no tienen valor de *sonoridad*, por ejemplo: /c/ con /s/ cuando están en contacto directo con las vocales /e, i/; otro es la /b/ con /v/. 2.1.4.2. Método de juegos didácticos en la enseñanza de la segunda lengua Los juegos didácticos para la enseñanza del quechua a los niños bilingües quechuahablantes o bilingües incipientes debe ser de la siguiente manera: El profesor presenta una lámina a la clase pronunciando una palabra referente al objeto, los niños harán preguntas y respuestas basadas en la lámina; el primer niño dirá ¿Dónde está dibujada la casa?; el segundo estudiante responde: La casa está dibujada en el medio de la lámina. Mediante los juegos didácticos se realiza órdenes y las ejecuciones, para este juego se eligen tres estudiantes, los cuales por turno darán órdenes, el primer niño dirá al segundo ¡Jorge, abra la perta! Y al mismo tiempo el tercer estudiante dice “Jorge está

abriendo la puerta”; así prosigue el juego, por turno, con los niños restantes.

El uso de los verbos. -Consiste dar al niño un vaso con el contenido para indicar los verbos en presente del modo indicativo, el profesor hace la pregunta, así ¿Qué haces niño? y el estudiante responde diciendo “Yo bebo o tomo”, éste estudiante pasa el vaso al siguiente niño; el primero invita a beber y le dice “Tú bebes” y al mismo tiempo se le pregunta al primero sobre la acción que está realizando el tercer niño y este dirá “Él bebe o toma”; al repetir la misma acción todos los niños, dirán en coro “Nosotros bebemos o tomamos”; si todos ellos beben y menos el tercer niño dirá “Ustedes o ellos beben”, este mismo juego se repite utilizando otros verbos. Otra forma de enseñar el castellano a los niños mediante el juego es dibujar en la pizarra unas figuras incompletas, como una persona sin brazo, un perro sin bravo, etc. Si les pregunta a los estudiantes ¿Qué le falta a la persona? o ¿Al perro?, así buscamos que el niño responda de manera correcta. Otro juego consistirá en que el profesor pide a un niño que esconda un lapicero en un lugar de su persona, mientras los demás permanezcan de espaldas; el estudiante que ha escondido el objeto pregunta ¿Dónde está el lapicero?, los demás, por turno tratan de adivinar diciendo “Está en tu ...”, el primer niño dirá “Sí está aquí” o “No está aquí”, con varias preguntas con respuestas afirmativas y negativas continúa el juego utilizando las mismas estrategias de enseñanza y aprendizaje.

Uso de los adverbios. El primer niño se coloca de espaldas y pregunta al segundo ¿Dónde estás?, el segundo le responde “Estoy cerca a la ventana”, “Yo no estoy aquí” o “Yo estoy afuera”. Otro juego consiste en que un niño esconde el objeto en un lugar del aula y el segundo trata de adivinar donde se encuentra dicho

objeto; el primer niño dice: ¿Dónde está la regla?, y le engaña diciendo “La regla está en la carpeta”, el engañado dice “No está en la carpeta; prosigue el juego con todos los estudiantes del aula.

Enseñanza de los números. Se ordena a los niños que dibujen un cuadrado dividido en diez casilleros, cada uno de ellos encierra con el número de uno a diez, luego, el profesor dirá al azar un número y los niños marcan con el aspa el cuadrado del número designado, una vez que llenan el casillero dirá la palabra “bingo”, el docente llevará el control de los números sorteados y él ganador recibirá como premio una fruta, después de unos días se procederá el juego con 20, 30, 40, sucesivamente.

Uso de los adjetivos. Consiste en reunir varios objetos pertenecientes a cada uno de ellos, luego cada cual trata de recuperar su pertenencia mediante la pregunta realizada por el profesor ¿De quién es este carrito? Y el niño dirá “Ese carrito es mío”, antes de llevárselo dirá “gracias”, esta estrategia se realizará con todos los niños y en turno. Uso del objeto directo y objeto indirecto. Se forma dos grupos, se pide a uno de los grupos que dé el objeto a uno de sus miembros procurando que no le vea el grupo contrario; cada miembro del segundo grupo trata por turno adivinar quién lo tiene dicho objeto; un representante del primer grupo pregunta ¿Quién tiene la moneda?, uno del otro grupo dirá “La moneda tiene Elsa”, los otros miembros del primer grupo dirán “La moneda no tiene Elsa”.

Identificación del sujeto-verbo. Es cuando en una oración tenemos un sujeto y un verbo en infinitivo, para completar es preciso conjugar el verbo y

buscar en la columna opuesta al correspondiente complemento, como: Lina y Teodora ... a la selva. (estudiar) Mi hermano y yo ...en la misma escuela. (viajar) Dionicio y Celestino ... en la chacra. (trabajar).

2.1.5. Definición de términos básicos

- **Aprendizaje.** Consiste en que **los niños** incorporan sus conocimientos a través del conflicto cognitivo a partir de sus saberes previos para llegar a conocimientos nuevos.
- **Educación.** Es el proceso mediante la cual se capacita a los estudiantes para que actúe de manera consciente en el contexto sociocultural.
- **Español.** Es una lengua romance, apareció entre el siglo VI- IX después de Cristo, cuya evolución se originó de la lengua latina.
- **Habla.** Es uso individual de una lengua, realización concreta del sistema, está formada por un conjunto de dialectos.
- **La interferencia.** Se llama así, cuando un sujeto bilingüe o multilingüe combina una lengua con otra en la oralidad y escritura.
- **Lengua.** Es el idioma oral y escrito que se usa en un país, región y comunidad, la lengua está formada por un conjunto de dialectos.
- **Quechua.** Es el idioma nativo de nuestros ancestrales, presenta diferentes formas/ variaciones de acuerdo a la influencia ejercida en las diferentes regiones del ande peruano.

2.2. Casuística de investigación

2.2.1. Variables Variable Independiente.

Enseñanza del español como segunda lengua Operacionalización de

variables

Variabes independientes (VI): Enseñanza del castellano como segunda lengua

- **Definición conceptual.** Es enseñar el castellano a los estudiantes que tienen como lengua materna el quechua, quienes necesitan aprender el castellano por razones emigración del campo hacia la zona urbana, de educación, y cultura. (https://es.wikipedia.org/wiki/espagnol_como_segunda_lengua).
- **Definición operacional.** – Es el aprendizaje del español como segunda lengua por los niños que emigran a la zona urbana por razones de estudio, trabajo y ocupación, para comunicarse con los niños mestizos se ven obligados a aprender el español.

Tabla 3 Variable operacional: Enseñanza del castellano como segunda lengua

Variable	Dimensiones	Indicadores
VARIABLE I: Enseñanza del castellano como segunda lengua	Lengua oral	Comprende lo que lee las poesías y canciones. Explica que el texto tiene relación con su contexto sociocultural, el sembrío y la cosecha. Dramatiza las fiestas costumbristas de su comunidad en honor a una buena cosecha y ganadería. Lee textos breves y opina acerca del contenido textual. Presta atención la clase de su profesor y sus pares.
	Lengua escrita	Compone poemas y canciones de forma coherente y cohesionada relacionado a su comunidad. Redacta la fábula, mitos o cuentos sobre las tradiciones de su comunidad. Crea afiches sobre la siembra y la cosecha que se realiza en su comunidad. Crea tríptico de las fiestas costumbristas de su entorno social.

2.2.2. Importancia de la investigación

Ñaupas, (2011, p.126) mencionó: “Que consiste en justificar y argumentar Los motivos por lo que se hace la investigación, explica los motivos de la se *realiza la tesis*”. Por estas consideraciones relevante nuestra tesis, porque añade nuevas bases teóricas y estrategias metodológicas para la enseñanza-aprendizaje del castellano como lengua 2 a los estudiantes vernáculohablantes de la I.E. N° 32147 de Colpas, provincia de Ambo, la tesis está relacionado con aportes del marco teórico y metodológico de la lingüística, nuevos referentes teóricos y metodológicos en la enseñanza del español como segunda lengua a los niños nativo hablantes de la I.E. 32147 de Educación primaria. Entre las importancias de la investigación tenemos:

1. Teórica El trabajo académico originó una metodología descriptiva que nos informa acerca de los contenidos temáticos para establecer con claridad la influencia que hay en la enseñanza del castellano como lengua 2 a los niños quechuas de la I. E. 32147, Colpas de la comunidad de Colpas; además, la tesis establece relación con aportes del marco teórico y metodológico de la lingüística aplicada a la educación a partir de la lengua de leche de los niños para garantizar una adecuada enseñanza del castellano a los niños quechua.

2. Práctica La investigación constituyó la mejora de las estrategias metodológicas, los medios y materiales, instrumentos de evaluación del castellano de acuerdo al contexto de la realidad educativa de nuestro país, por lo que se requiere que el docente enseñe la segunda lengua paralelamente con el castellano a los niños quechuas para garantizar mejor rendimiento escolar a los niños.

3. Social La investigación tiene relevancia y responde los intereses y necesidades culturales y sociales del niño andino que necesita comunicarse con los niños de las zonas urbanas de la institución educativa a donde se traslada, por eso es importante el aprendizaje del castellano para el mejor aprendizaje de las diversas áreas curriculares y para la comunicación con estudiantes mestizos de la ciudad.

2.2.3. Alcances de investigación.

Entre ellos tenemos:

- Espacial: I. E. 32147 del distrito de Colpas
- Temporal: 2021
- Temático: Contrastar estrategia metodológica de enseñanza del docente con la estrategia del aprendizaje del castellano de los niños bilingües.
- Alcance institucional: Miembros de la comunidad educativa
- Alcance Temporal: 2021
- Alcance temático: Contrastar la estrategia metodológica de enseñanza del docente con el aprendizaje del español como segunda lengua.
- Alcance institucional: Miembros de la comunidad educativa

2.2.4. Limitaciones de la investigación

Ñaupas dijo: “Que el factor material, económico y de personalidad dificultan la investigación” (2011, p.126) Limitación metodológica La tesis es de carácter descriptiva y aplicada sólo a la Institución Educativa 32147 de Colpas, se presentaron dificultades metodológicas durante la investigación, de las investigaciones de orden metodológico, pero fueron superados. Limitación

temporal Los factores temporales y distancia al lugar de nuestro universo de investigación, constituyeron otro factor que dificultó el trabajo y trató solo los datos del año 2021. También dificultó el avance del trabajo mal asesoramiento del docente elegido inicialmente, por lo que tuve que cambiar por otro especialista; asimismo, la mala administración de las autoridades de la universidad, quienes se demoraron y demoran demasiado tiempo en responderme el trámite de titulación.

Limitación bibliográfica Los recursos son escasos, la elaboración del desarrollo teórico no se trató con mucha amplitud, porque el quechua ha sido desplazado a un segundo plano por español y se presentó la necesidad de contar con la bibliografía especializada. Los instrumentos y técnicas para la recolección de datos no alcanzaron el grado de precisión y exactitud de los instrumentos utilizados en las ciencias exactas, lo que dificultó el conocimiento sobre la enseñanza del español como segunda lengua a los niños quechuahablantes de educación primaria de menores. Limitaciones de recursos económicos Los recursos económicos fueron totalmente autofinanciados.

2.2.5. Metodología

2.2.5.1. Enfoque de investigación

El enfoque de la investigación es descriptivo cualitativo, tipo documental, cuyo método de investigación es la revisión de la literatura.

2.2.5.2. Método de investigación

Entre los métodos de investigación tenemos:

1. General La tesis es cualitativo y descriptivo, Cataldo, (1992, p.26); dijo “Que el método general tiene como finalidad el estudio de la epistemología. La

palabra “método” es conocido técnicas y procedimientos, que permite al tesista lograr sus objetivos”. Kerlinger, y otros (2002, p.124) sostuvieron “Que el método científico es un grupo de reglas que rigen el proceso de algún trabajo inédito calificada como científica”, a la vez, Kerlinger enfatiza “La aplicación del método científico está relacionado con asuntos educativos cuyo resultado es la investigación científica”.

2. Específico: Se usó de forma directa las normas que incluyen teorías a partir de la verdad o falsedad de las consecuencias previstas, referentes, que se realizan por deducción de la hipótesis.

3. Descriptivo En esta investigación se empleó el contraste de las lenguas en contacto quechua-castellano en la cual se realizó el análisis descriptivo del castellano regional articulado en la I.E. de Colpas como lengua adquirida por los niños,

2.2.6. Diseño de la investigación

La tesis es descriptiva, no experimental, forma el grado de la relación de la variable, teniendo como muestra a las personas, para lo cual ha sido importante en la investigación observar al sujeto al que hemos investigado, es descriptivo por la facilidad de su diseño, su diseño no es experimental porque la variable no es manipulable.

2.2.7. Población y muestra.

2.2.7.1. Población

Oseña, (2008:120). Mencionó: “Que el universo de investigacióna

población es un grupo de personas que poseen característica común o similar, calidad de sus miembros de una institución. La población está formada por los niños quechua hablantes de Educación Primaria de la I. E. 32147 de Colpas es aleatoria simple, centrado únicamente en niños bilingües quechua-español, la población a estudiar es de 48 niños de nivel primaria y 4 profesores de Colpas.

Tabla 4 Cuadro de la Población

Institución Educativa	Docentes	Alumnos	Porcentual	
			Docentes	Alumnos
N° 32147	04	48	100	100
TOTAL	04	48	100	100

2.2.7.2. Muestra

Oseña, (2008:120). dijo: “Que es un grupo de seres humanos personas cuyas características son comunes o similar, la calidad de sus miembros de una institución. Nuestra población consta de la población total, es decir, de 48 niños quechua hablantes de la I.E. 32147, que son estudiantes bilingües quechua-castellano de nivel primaria.

Tabla 5 Cuadro de la muestra

Institución Educativa	Docentes	Alumnos	Porcentual	
			Docentes	Alumnos
N° 32147	04	48	100	100
TOTAL	04	48		

2.2.8. Técnicas e instrumentos para la recopilación de datos

2.2.8.1. *Técnica de recolección de información Técnicas de recolección de datos.*

a. Técnica de fichaje Se usó para recolectar los datos teóricos y científicos en concordancia con las bases teóricas y la variable de la investigación.

b. Técnica de cuestionario encuesta Sirvió para recopilar los datos sobre la enseñanza del español y el aprendizaje de la segunda lengua por estudiantes de quechuahablantes de nivel primaria 32147 de Colpas. Sánchez y Reyes (1996). Aclaró “Las técnicas de recopilación de datos son herramientas para la recolección de información en relación con la realidad para lograr la finalidad del tema que pueden ser directas (la entrevista y la observación) y las indirectas (los cuestionarios, los inventarios, etc.)” (p.149-153).

2.2.8.2. *Instrumentos de recopilación de datos*

Este instrumento se escogió de acuerdo con el esquema diseñado y el objetivo del trabajo investigado, aplicando el esquema Likert *Ficha de preguntas*: Instrumento que sirvió para medir la enseñanza del castellano como segunda lengua en niños quechuahablantes , tiene 08 ítems. Ficha técnica: Tipo de respuesta: Los ítems corresponde a la escala de tipo Likert Objetivo: Las preguntas del cuestionario tienen por propósito obtener información sobre los niños quechuahablantes. Carácter de aplicación: La encuesta es anónima, por eso se le solicita a los encuestados responder con sinceridad. Descripción El cuestionario tiene 08 ítems con cinco alternativas de respuestas: Nunca (1=, Casi nunca (2), a veces (3), casi siempre (4) y siempre (5) Estructura La variable:

Enseñanza del castellano como segunda lengua tiene dos dimensiones a.

Dimensión: Lengua oral b. Dimensión: Lengua escrita.

Tabla 6 Especificaciones para la ficha de preguntas enseñanza del castellano como segunda lengua

	Estructura de la ficha de preguntas		0/0
	Ítem	Total	
Enseñanza de lengua oral	1,2,3,4,5,6	6	50.00%
Enseñanza de lengua escrita	7, 8, 9, 10, 11, 12	6	50.00%
Total, ítems		12	100.00%

Tabla 7 Nivel y rango del cuestionario enseñanza del español

Nivel	Nunca	Casi nunca	A veces	Casi siempre	Siempre
Enseñanza de lengua oral	1-2	3-4	5-6	3-5	2-3
Enseñanza de lengua escrita	8 – 9	7-8	9-10	11-12	10-11

2.2.9.-Tratamiento estadístico

Se hizo el análisis de la información y se revisó la consistencia de los datos. Valderrama (2010) dijo: “Que es importante ver los resultados mediante una pequeña muestra para encontrar la confiabilidad o la prueba de hipótesis” (p. 142). Incluso se hizo la selección de los datos con el propósito juntar informaciones para la distribución de frecuencias de variables dependientes. a. Primer lugar, se hizo la codificación y tabulación de la información. Hernández, Fernández y Batista (2010) mencionó “Que después de recolectar la información se deberá codificar ítem mediante números, de lo contrario es imposible realizar el análisis, único conteo de las respuestas contestadas de cada pregunta” (p. 262). Por eso es necesario ordenar la información obtenida de las preguntas. b. Segundo lugar, se ha hecho análisis de la descripción estadística según Hernández, Fernández y Batista (2010), dijo: “Que primer lugar es importante describir los datos, los valores recolectada para cada variable, esto es el resultado de la

distribución de frecuencias de cada variable” (p. 287). Para cual se ha analizado los datos, luego se procedió a interpretar y describir las variables y dimensiones.

2.3. Presentación y discusión de resultados

2.3.1. Presentación de los resultados

Validez y confiabilidad de los instrumentos Análisis y validez del tema por juicio de expertos de la ficha de preguntas: La enseñanza del castellano como segunda lengua.

La validez del instrumento: Para medir la validez se tomó en cuenta la validez del contenido para lo cual recogimos las opiniones y sugerencias de expertos dedicados a la pedagogía, quienes cuentan con grados académicos de magísteres (Sergio Pascual, Maritza Elsa Rodríguez, Ciro Chávez). Ellos emitieron por separado juicio de valoración acerca la enseñanza del castellano a los niños quechuahablantes. Análisis de validez de contenido por juicio de expertos del cuestionario sobre la enseñanza del español como segunda lengua. El rango de los valores fue de 0 a 100%, el puntaje promedio de cada uno fue de 82%, se consideró al calificativo superior a 80%

Tabla 8 Validez de contenido por juicio de expertos de enseñanza del español

Expertos	Variable 1
Experto 1: Sergio Pascual Melgarejo	81.00%
Experto 2: Maritza Elsa Rodríguez	84.00%
Experto 3: Ciro Chávez Peralltilla	81.00%
Promedio de Validez	82.00%

La validez de los datos por juicio de expertos en el cuestionario de la enseñanza del Castellano como segunda lengua llegó a un valor de 82%. Entre otras técnicas de descripción tenemos: Las preguntas aplicadas a los encuestados son cuestionarios de 08 ítems de enseñanza del castellano como como segunda lengua, realizados con niños para saber los enunciados de la variable. Las referencias bibliográficas para la recolección de datos relacionadas con las teorías de la investigación. Se usó fórmulas estadísticas, para el procesamiento de la información en el muestreo, la prueba de hipótesis (Chi Cuadrado y Rho de Spearman), mediante el software estadístico SPSS 20.

2.3.1. Tratamiento estadístico e interpretación de datos

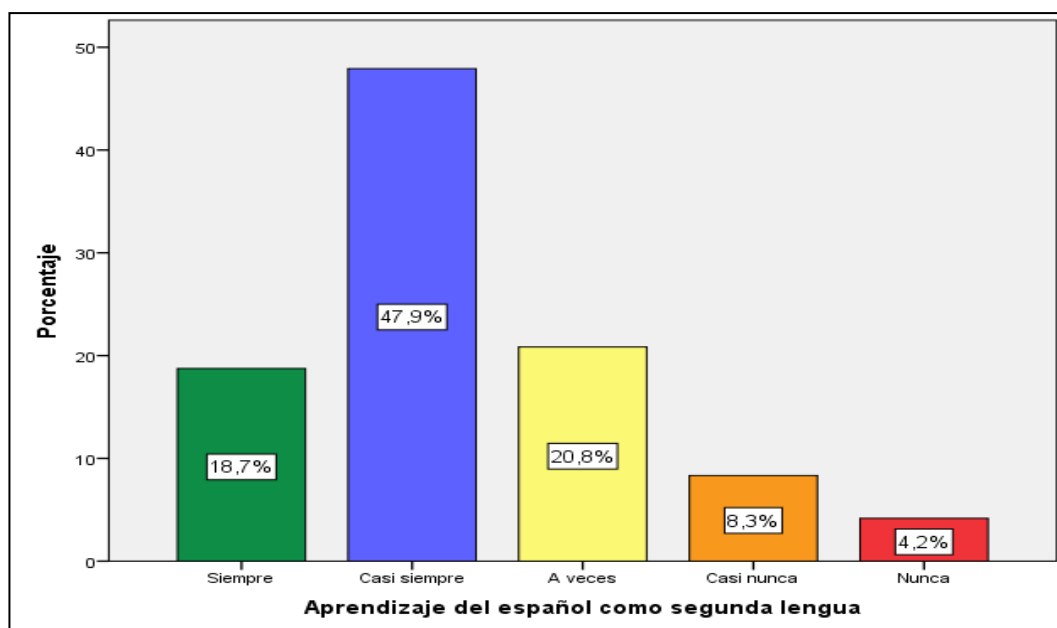


Figura 1 Enseñanza del castellano como segunda lengua.

En esta figura de una muestra de 48 encuestados, 23 de ellos que equivalen (47,9%) dicen que la enseñanza del español como segunda lengua es casi siempre es buena; 10 encuestados, (20.8%) manifiestan a veces; 9 de ellos, (18,7%) dicen siempre; 4 o sea (8,3%) afirman casi nunca y 2 el (4.2 %) nunca.

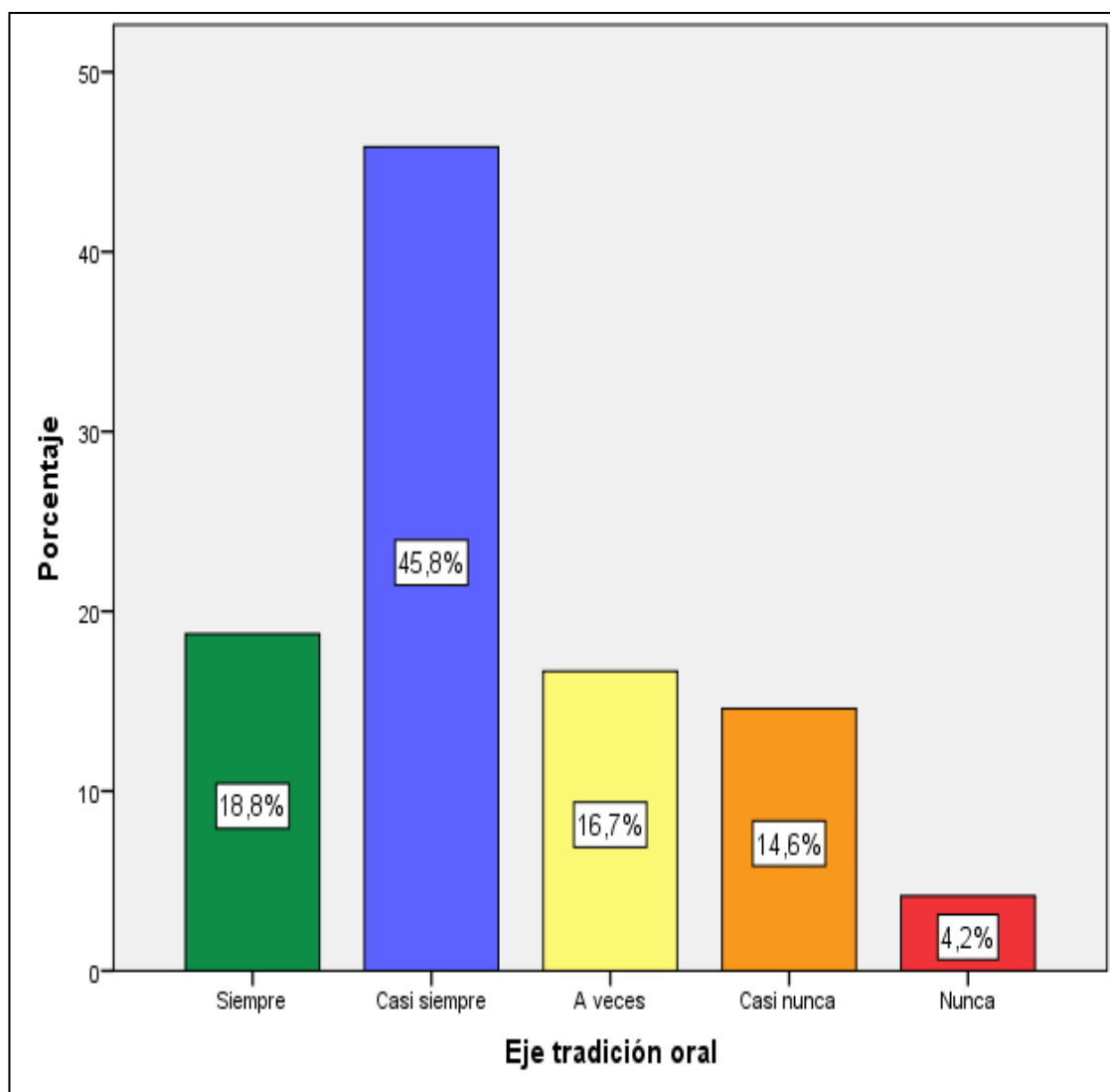


Figura 2 Dimensión: Lengua oral

En la figura 2 de los 48 encuestados, 22 de ellos equivalente a 45,8% mencionan es casi siempre buena; 9 o sea 18,8% dicen siempre, 8 el 16,7% consideran (8) consideran a veces, 7 encuestados el 14,6% de casi nunca y 2, el 4,2% nunca.

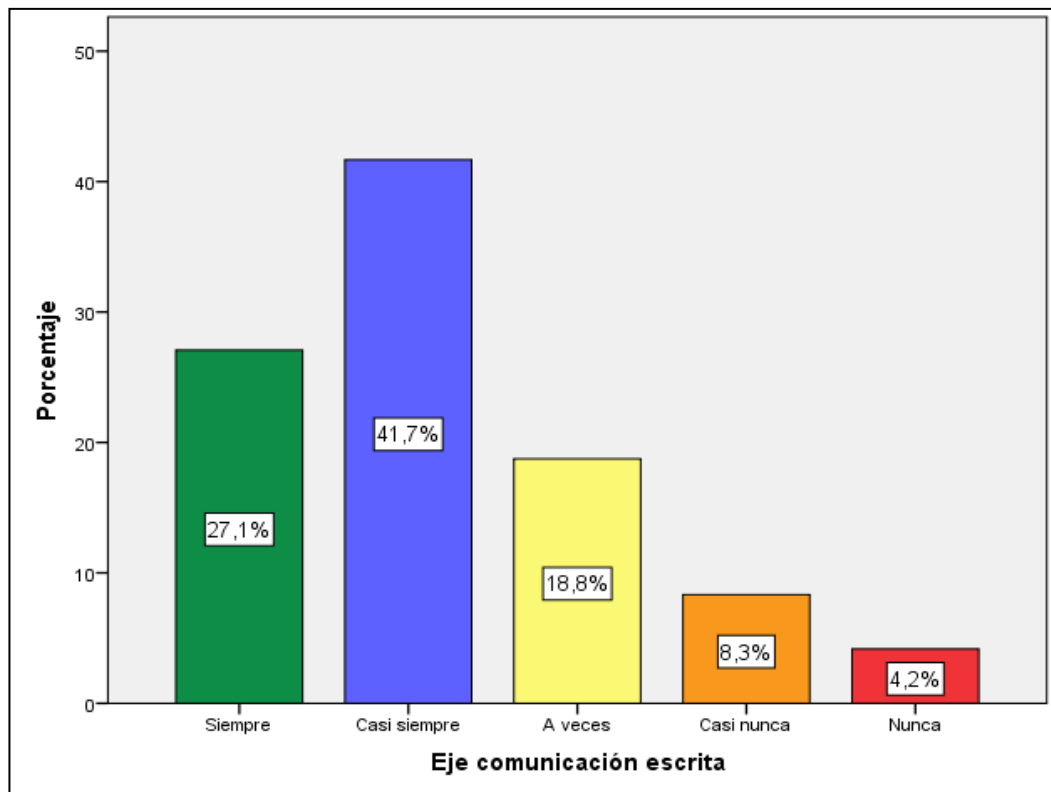


Figura 3 Dimensión: Lengua escrita

En la figura 3 vemos que, de 48 encuestados, 20 de ellos (41.7%) mencionan el aprendizaje de la lengua escrita es casi siempre bueno, 13 (27.1) dicen, siempre es buena; 9 o sea (18.8) califican de a veces, 8 encuestados (8.3%) afirman casi nunca y el 2 que equivale a (4,2%) nunca.

2.3.2.-Discusión de Resultados

Después de haber analizado los resultados se determinó que existe relación en la enseñanza del español con el aprendizaje de la segunda lengua en niños bilingües quechuas de la I.E. 32147 de Colpas, provincia de Ambo-Huánuco, 2017.

Rodríguez, J.E. y Arguello, J.C. (2015) en su tesis Enseñanza del español, como segunda lengua en estudiantes indígenas, de URACCAN, Costa Rica,

Nicaragua, las conclusiones demuestran que las metodologías de enseñanza utilizadas por los docentes de la asignatura de español con estudiantes indígenas son variadas y existe coincidencia en la aplicación de la activa participación, elaboración conjunta de la programación curricular. Los estilos de aprendizaje en estudiantes indígenas en los cursos de español fueron divergente y acomodador, se reflejó con mayor frecuencia el acomodador, en segundo lugar, propusieron las estrategias para facilitar proceso de enseñanza aprendizaje del español como segunda lengua teniendo en cuenta la atención a la diversidad a través de tutorías de acompañamiento a niños indígenas por docentes y práctica de hábitos y técnicas de estudio en el caso del estudiantado andino.

Sánchez, M. (2015). En su tesis *La enseñanza del castellano como segunda Lengua en I.E.P. de Lima*, concluyó que el proceso de enseñanza-aprendizaje responde a la necesidad de que los estudiantes se nivelen en español a fin que puedan participar en los cursos que se dictan en esta lengua. En tal sentido, la finalidad es la integración e interacción efectiva del estudiante extranjero con su entorno sociocultural. La metodología empleada se caracteriza por ser tradicional centrada en la gramática y no incorpora los componentes sociolingüísticos, pragmático e intercultural. Por otro lado, existe relación en la enseñanza del castellano como segunda lengua en el aprendizaje de la lengua oral en estudiantes bilingües de la I.E. 32147 de la comunidad de Colpas.

Rodríguez, L.A. (2020). En su trabajo de investigación titulada *Estrategia didáctica en la enseñanza del español como lengua extranjera a los alumnos en el Instituto Superior de Lima*, tesis presentada a la USIL, llegó a la siguiente conclusión: El aprendizaje del español es importante en donde los estudiantes

extranjeros requieren comunicarse para su trabajo y para la vida; se evidencia que los docentes emplean métodos tradicionales, tienen dificultades para integrar la teoría con la práctica y se limitan a impartir las reglas gramaticales sin formular preguntas para que el mismo alumno descubra su propio aprendizaje; la estrategia didáctica más funcional es el juego de roles que introduce en el aula cualquier tipo comunicativo, a través de todo tipo de temas y una buena técnica que beneficien a los alumnos para que participen activamente así favorecer el aprendizaje de los estudiantes con situaciones de la vida cotidiana, socializando con sus compañeros y desarrollando la empatía y la tolerancia buscando el bien común; el diagnóstico de la muestra está en que los estudiantes no se comunican con propiedad y fluidez en el español como segunda lengua, a su vez tienen dificultades para comprender el mensaje con claridad; puesto que al contar con un vocabulario limitado no pueden resolver diversas situaciones y el docente al aplicar el juego de roles en forma permanente y adecuada en base a la teoría constructivista mejorará la enseñanza, debe permitir que el niño construya su propio aprendizaje, así enriquece su propio conocimiento, aprende con la experiencia en relación con su entorno social, cultural y sobre todo potencia su expresión oral y comprensión auditiva en segunda lengua dentro y fuera del aula lo que será un gran aporte para mejorar la competencia comunicativa de los estudiantes en el aprendizaje del español como segunda lengua.

Sánchez, I. (2017), *La literatura en la enseñanza del español como segunda lengua en los Estados Unidos*, tesis presentada a la Universidad de Sevilla, España, concluyó que la descripción de la tipología de obras literarias para la enseñanza del español como segunda lengua son consecuencias didáctico-

culturales que indica una serie de características y criterios de elección comunes vienen a conformar canon literario.

Por su parte, Nielsen, J.B. (2020). Los estudiantes extranjeros y su proceso de aprendizaje del español en Colombia, presentado a la Universidad Sao Paulo, Colombia, concluyó que la gran mayoría son estudiantes extranjeros pertenecen al grupo de personas que aprendieron inglés como segunda lengua, debido a que existe un alto porcentaje de alumnos cuyas nacionalidades norteamericanas, Británica y/o Australiana, además confirman que el inglés es un idioma exigido en todas las aulas de clase en los diversos niveles académicos (primaria-secundaria, superior técnico y universitario) en distintos países latinos; una de las razones que los estudiantes extranjeros se motivaron a aprender el español ofertados por la Universidad fue porque ellos consideran que el español es el segundo idioma hablado en el mundo. Al identificar las lenguas maternas de los estudiantes, es el uso de la lengua de instrucción y el nivel de frecuencia, se evidencia que la lengua es una herramienta fundamental, permite la interiorización y práctica de la comunidad de aprendizaje. Por último, se halló que existe relación en la enseñanza del español con el aprendizaje de lengua escrita en niños bilingües quechuas de la I. E. 32147, Colpas, Huánuco, 2017.

CAPÍTULO III

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

3.1. Conclusiones

Primera: Existe influencia directa en la enseñanza del español como segunda Lengua a los niños quechuahablantes de la institución educativa 32147, Colpas, provincia Ambo-Huánuco, 2021.

Segundo: Existe influencia directa en la enseñanza del español con el Aprendizaje de lengua oral en niños quechuahablantes de la I. E. 32147, Colpas, provincia Ambo-Huánuco, 2021.

Tercero: Existe influencia directa en la enseñanza del español con el aprendizaje de lengua escrita en niños quechuahablantes de la I. E. 32147, Colpas, provincia Ambo-Huánuco, 2021.

3.2. Recomendaciones

Primera: La Institución Educativa de la comunidad de Colpas, provincia Ambo-tiene niños bilingües quechuas, por lo que es necesario una política educativa que garantice con efectividad estructurar la planificación curricular para la enseñanza del castellano como segunda lengua con vinculación con la demás área curricular, el MINEDU debe disponer un lugar y los materiales educativos para que se lleve a cabo adecuadamente.

Segunda: La comunidad de Colpas a través de la Dirección de la Institución Educativa 32147 deberán gestionar la creación de Educación Intercultural Bilingüe hacia la UGEL Ambo y profesores especializados, para lo cual, tendrán que realizar frecuentemente actividades de relaciones interculturales fomentando intercambios lingüísticos entre los estudiantes la valoración de su propia lengua y cultura con otras realidades.

Tercera: Es muy importante hacer trabajos o materiales sobre la enseñanza- aprendizaje de la lengua quechua para que los estudiantes y padres de familia reflexionen en el uso de la segunda lengua; pero, que no están consignados en los antecedentes; el espacio otorgado a este proceso.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Archivo: Datos estadísticos de la I.E. 32147 del distrito de Colpas (2016) Archivo: Municipalidad distrital de Colpas (Ambo-Huánuco)
- Asti Vera, A., (1968). Metodología de la investigación, Edit. Kapeluz, Buenos Aires.
- Bernal, C., (2008). Metodología de la investigación, edit. Pearson educa S.A., segunda edición, México.
- Cabellos, R. E. y Moreno, J.A. (2015). Relación entre la enseñanza del idioma inglés y su producción oral en los estudiantes del sexto ciclo de la especialidad de Inglés Español como lengua extranjera, promoción 2011, Diagnóstico situacional de establecimiento de salud, 2016 Esteva,
- Claudio. (1973). El biculturalismo como contexto del bilingüismo, edit. Redondo, Barcelona. Flores, J. (1997) Teoría y metodología de la investigación, Lima-Perú, UNMSM. Hernández, R., Fernández,
- C. y Batista, P. (2006). Metodología de La investigación, 4ta.edic. México, edit. Mc Graw-Hill (2007). Fundamentos de Metodología de la investigación, México, edit. Mc Graw-Hill Kerlinger,
- F. y otros (2002). Métodos de la Investigación en las ciencias sociales, 4ª. Edición, edit. MC Graw Hill, México.
- Ministerio de Educación, (1982). Microplanificación Educativa a nivel del NEC rural, documento orientador, 1ra. Edición, Lima.
- Ñaupas, H., (2011). Metodología de la Investigación, Antúnez, S., Imbernón, F., y otros, Barcelona,
- Nielsen, J.B. (2020). Los estudiantes extranjeros y su proceso de aprendizaje del español en Colombia: primeros indicios del translenguaje
- Oseña, D., (2008). Metodología de la Investigación, Huancayo, edic. Pirámide.
- Rodríguez, J.E. y Arguello, J.C. (2015) Enseñanza del español, como segunda Lengua en estudiantes indígenas, modalidad regular, URACCAN, Siuna, 2015
- Rodríguez, L.A. (2020). Estrategia didáctica para mejorar el aprendizaje del español

como lengua extranjera en los estudiantes de un instituto educación superior de Lima.

Sánchez, I. (2017), La literatura española en la enseñanza de español como Segundo lengua en los Estados Unidos

Sánchez, M. (2015). La enseñanza escolar del castellano como segunda lengua en instituciones educativas privadas de Lima Valderrama, S., (2010). Metodología del trabajo universitario, Edit. Rarpa, Lima- Perú. Apéndices